

UVIÉU

CARTA DE LA COMISIÓN DE TOPONIMIA AL ALCALDE

En carta de 29 de mayo el Ilmo. Sr. Alcalde de Uviéu al Ilmo. Sr. Presidente de la Comisión de Toponimia solicita informe, de modo especial, sobre el nombre *Uviéu* dado que, en opinión de dicha autoridad municipal, «por mucho que buscamos, francamente, no acabamos de encontrar argumentos que refrenden su autenticidad filológica...»

Se comprende perfectamente esa situación del Sr. Alcalde puesto que la justificación filológica, por científica, suele ser fruto del trabajo investigador de los filólogos y no cometido de las corporaciones municipales ni de los funcionarios a su servicio.

Los filólogos, normalmente, cuando tratan de cuestiones toponímicas, para saber cuál es es significativa o expresión que mejor conviene a un determinado lugar (ciudad, villa, monte, prado, fuente, etc.) proceden del siguiente modo:

1. Encuesta

Se inquiera la pronunciación entre los hablantes del contorno donde está enclavado el topónimo objeto de estudio. De entre estos hablantes se suele seleccionar a los que mejor reproducen la lengua o habla local o autóctona. Si se actúa así es porque se presupone muy fundadamente, en principio, lo que después corroborará la praxis dialectológica: que los nombres de los lugares se deben a los naturales del país y obedecen a motivaciones de diverso tipo que canalizaron su necesidad referencial u orientativa a través de su lengua. En este sentido deben valorarse las denominaciones o denominación que conozcan, empleen o simplemente recuerden de modo fidedigno para someterlas a los criterios de evolución lingüística que el filólogo conoce. De ese modo la expresión oral de tales hablantes es la prenda más apreciada y estimable de que se dispone para dar la más legítima de las denominaciones. Decimos denominacio-

nes (en ocasiones se trata de una sola denominación) porque en casos como el asturiano con frecuencia la terminología oficial (que obviamente conocen también los hablantes) se ha superpuesto artificiosamente a la que tradicionalmente daban los paisanos o habitantes del país, adoptando una carta de naturaleza que en modo alguno le corresponde.

Pues bien, en este sentido es claro que el nombre de la citada ciudad, oficialmente denominada «Oviedo», no se corresponde en el presente con la evolución lingüística local y, por el contrario, *Uviéu* representa rasgos genuinamente conformes con el habla tradicional de este concejo brillantemente estudiados filológicamente en un trabajo publicado en 1967 y cuya reedición podría marcar un hito importante en el conocimiento filológico de su entorno del que sin duda se muestran ávidos muchos habitantes de la ciudad. Nos referimos a la obra de la Dra. Josefina Martínez Álvarez, *Bable y Castellano en el concejo de Oviedo*, editada por la Universidad a través de su revista *Archivum*, n.º XVII.

Se deduce que partiendo de la expresión documentada en la Edad Media, *Ouetum*, sea ésta real o fruto de la conjetura latinizante, se observa:

a) Se produce un cierre en la vocal átona inicial, $o > u$, lo que se corresponde con un fenómeno frecuentísimo en asturiano y en este concejo en concreto puesto que dice la Dra. Martínez en la pág. 32 de su citado trabajo que en «las sílabas iniciales, aún existiendo variabilidad [o] ~ [u] es mucho más frecuente el timbre [u]».

b) Se produce la pérdida de la -t- (-d- romance) cuya pérdida es frecuentísima porque la -d- es «la sonora más débil y caediza» (pág. 44). Y ejemplos de tal pérdida, similares al que podemos encontrar en *Uviéu*, los cita la Dra. Martínez: «*castañeo, noceo, ceo, mieu, deu*» junto a los topónimos «*L'omeo, Pedreo, Ponteo*» (pág. 44).

c) Se produce un cierre de la velar final, cosa frecuentísima también en asturiano: $-o > -u$. Indu-

dablemente la vocal final podría dar lugar a determinadas discusiones porque razones hay que avalan una -u y una -o. La Comisión de Toponimia, en este caso, se ve obligada a optar por una de ellas que juzga totalmente legítima.

No cabe duda, teniendo en cuenta cuanto antecede, que desde *Ovetum* la evolución lingüística del mismísimo concejo llevaría a un resultado autóctono *Uviéu*.

Pero no son sólo razones de evolución histórica las que avalan la propuesta de la Comisión de Toponimia del Principado. También la pronunciación de los naturales, debidamente constatada, nos ha permitido ver que *Uviéu* no es algo ajeno a nuestros informantes, incluso en el caso de que en la actualidad, por razones sociales y no lingüísticas, se encuentre más generalizada la denominación oficial.

Pero como alguno podría, tal vez, sospechar que esta Comisión es parte «interesada» (interesada sí, indudablemente, en saber la denominación auténtica sin preocuparse a priori por el resultado) también remitimos al trabajo ya citado, de la Dra. Martínez, redactado bastante antes que la cuestión nominativa preocupase a esa Corporación. En efecto, en los textos orales que se incluyen y que sirven de base al estudio filológico de su tesis doctoral aparece en boca de un informante la expresión «Uviéu» ,pág. 121) al lado de otras expresiones, esperables por las circunstancias socioculturales del país asturiano.

2. Documentación

Pero los filólogos no han concluido su tarea todavía con todo cuanto antecede. Después de haber procedido como se ha indicado, después de haber emitido o sospechado alguna hipótesis razonable, no quieren afianzarse en sus observaciones y datos sin antes haber consultado la documentación histórica del topónimo en cuestión. Tal documentación, si es copiosa, ofrecerá, sin duda, más motivos de reflexión y es probable que permita conclusiones más satisfactorias. De todas maneras también en este punto se precisa actuar con

suma prudencia y espíritu crítico porque, en caso contrario, podría obscurecerse aún más una cuestión que pretende ser aclarada. Una vez más el especialista debe dar su visión crítica cuando los datos puedan dispersar la atención del erudito sin formación filológica.

La documentación de que disponemos y que haga referencia a la denominación que nos ocupa es abundante desde la Edad Media: no en vano esta ciudad ha sido capital de un reino y cabeza de una diócesis cercenada arbitrariamente en tiempos recientes.

En la documentación medieval se alude al lugar, sede, entorno geográfico... con expresiones del tipo «Ovetum», «Ovetdao», «Ovetao»... incluso «Onoveto»¹.

Más tardíamente encontramos ejemplos de «Hoviedo», «Oviedo», expresión ésta intermedia entre *Ovetum* y la más evolucionada *Uviéu*.

Uviéu, diríamos, es el resultado más evolucionado y más auténtico de acuerdo con la evolución asturiana, la única que justifica nuestros topónimos. De ahí que aparezca más tardíamente, por su largo proceso evolutivo, la documentación de la forma actual *Uviéu*. Y será justamente en la literatura escrita en asturiano, esto es la que pretende sin lugar a dudas reproducir con mayor fidelidad el habla o manifestaciones orales asturianas, donde empezamos a ver muestras indudables del proceso evolutivo que culmina en la expresión de la forma que esta Comisión propone para la capital del Principado. De este modo «Uviedo» aparece ya en el S. XVII en González Reguera, el primer escritor de los tiempos modernos en bable. También en Josefa Jovellanos, la hermana del polígrafo asturiano, y en el autor de *El Quixote de la Cantabria*, en el s. XVIII. También encontramos en 1852 la misma expresión en pluma de D. Nicolás Castor Caunedo.

¹ Por no ser significativo a los efectos de la presente información renunciamos a transcribir el detalle de la correspondiente labial que unas veces, como es bien sabido, aparece como «u», otras como «v», otras como «b». Aquí para evitar hacer prolija y reiterativa la exposición generalizamos, en lo sucesivo, escribiendo siempre «v».

No es raro, como se ha dicho anteriormente, que aparezca todavía una -d- porque, como deberá apreciarse también en la literatura en asturiano de esa época, el proceso de la pérdida de la intervocálica también es lento.

Pero en el mismo siglo XIX aparece «Uvico»; así se encuentra en la obra de J. Fernández Flórez, en textos que desde 1862 se encuentran en el volumen que con el título de *La Olla Asturiana* (de 1874) puso a disposición del público lector el Volumen VII de Bibliófilos Asturianos hace pocos años. Teodoro Cuesta en 1895 emplea la misma expresión en su prólogo en prosa a los versos que se dedicarán a Melchor García Sampredo al que la ciudad de Uviéu dedicó una calle. J. Fernández Quevedo emplea también la misma forma en *El Carbayón* el 1/9/1897.

Pero aparece también con fuerza «Uviéu». Así ya hay constancia al menos en 1852, en pluma de D. Marcelino Flores de Prado, aunque no de modo exclusivo. También D. Apolinar Rato y Hevia más tarde en su carta al Presidente de la Real Academia Española. También este autor en su *Vocabulario de las palabras y frases bables*, de 1891, del que hay una reciente edición. José Fernández Quevedo también en *El Carbayón* de 14/5/1897. Y más: el que fue Cronista oficial de Asturias y de Xixón, D. Julio Somoza, en 1884 al dedicar *Cosiquines de la mió quintana cita* a «Firme d'Uviéu». ¿Quién era este señor? Nada menos que el Rector Canella, máxima autoridad universitaria, cronista oficial de Asturias y de Uviéu que no se sentía mínimamente ridiculizado por semejante tratamiento, al ser moneda corriente el nombre vernáculo de la ciudad. Todavía *Uviéu* aparecerá en otros autores mucho más tardíos, a lo largo del presente siglo. Un caso tan poco sospechoso como D. Constantino Cabal en su tan estimada obra *L'A'borá de los Malvises*, a mediados del presente siglo escribe el nombre de esta ciudad *Uviéu*, en época caracterizada por su convencionalismo.

En fin... no es nuestro propósito ofrecer al Alcalde de esta ciudad la copia de datos que pudieran aducirse para afianzarnos en nuestra propuesta porque se trata de ejem-

plos claros que sólo una evidente carencia de lecturas podría poner en entredicho. La ejemplificación podría ser muchísimo más amplia pero nos parece que ya es suficientemente ilustrativa y para dejar sentado que esta Comisión de Toponimia del Principado de Asturias no sólo no inventa nada sino que conoce a fondo su cometido y los elementos con que cuenta. Está tranquilo el Sr. Alcalde que nada puede ni quiere inventar una comisión que conoce, antes de haberse constituido, aquel dicho que no pertenece a su cosecha: *Xente d'Uviéu tambor y gaita* (Luciano Castañón, *Refranero Asturiano*, 2.^a ed. 1971, p. 251). A la única cosecha que pertenece es a la del pueblo; y ello no es óbice para seguir pregonando los muchos títulos que son prez y honra de esta ciudad y de su larga historia. Pero, acaso, el mantenimiento de esa forma, hoy postergada, sea la mayor muestra de respeto que se debe al pueblo que justamente logró merecerla para la posteridad.

¿Por qué si las cosas así como esta Comisión expone, se ha generalizado el nombre «Oviedo» y se bate en retirada el que lógicamente corresponde, *Uviéu*?

Dos cosas deben ser tenidas en cuenta fundamentalmente procurando enlazarlas para no ver la cuestión de modo fragmentario. La primera de ellas porque «Oviedo» históricamente ha sido generalizada desde una escritura romance no muy concisa en la señalización del grado de abertura de las vocales átonas. Este hecho así como la, sin duda, vacilación fónica que se da antes de generalizarse determinados fenómenos lingüísticos, favorece su cristalización al sumarse la presión castellanizante que esta lengua importada al Principado va a ejercer. En efecto el castellano encuentra en la sucesión de unidades (y en su combinación y distribución) que aparecen en «Oviedo» algo que se adapta perfectamente a su sistema o estructura.

Mas como asturiano y castellano pueden evolucionar de modo diferente, y en los puntos arriba indicados se observan diferencias, se sigue que las soluciones gráficas pueden ser distintas; y las soluciones, lógicamente, no tienen por qué afectar a la identidad ciudadana. En tal sentido la Comi-

sión de Toponimia no hace sino constatar que la autonomía lingüística del asturiano y castellano han abocado en este punto a soluciones alejadas. Por eso debe esta Comisión hacer constar que «Oviedo» es expresión arcaizante en lo lingüístico y que su generalización oficial se debe fundamentalmente al conservadurismo gráfico y a las circunstancias sociolingüísticas, siendo así una muestra palmaria de la presión que ejerce el castellano en nuestra tierra.

Sería impensable que esa presión, ejercida y ejercitada desde todas las tribunas públicas (escolarización, burocracia, medios de comunicación, etc.) no hubiera erosionado la expresión popular, recluída en ámbitos sociales cada vez más estigmatizados en lo lingüístico. En este sentido el caso de *Uviéu* no es algo esencialmente distinto de lo que de una manera u otra ha sucedido en buena parte de Asturias. Si en *Uviéu* es más llamativo se debe sin duda al gran peso

que ejerce el poder administrativo y la presión burocrática así como la presencia de funcionarios foráneos no sensibilizados especialmente en el respeto a las denominaciones vernáculos. Pero si esta ciudad aspira, como parece lógico, a seguir ostentando la capitalidad *asturiana*, ahora que se intenta recuperar y mantener lo asturiano no parece acertado volver las espaldas a lo que es muestra evidente e indiscutible de asturianidad: su denominación tradicional. A nadie se le ocurriría propugnar en la actualidad una denominación oficial «Ovetum» porque la evolución lingüística exigió su reemplazo. Negarse a sustituir el arcaico y castellanizante «Oviedo» por *Uviéu* sería impropio del alto nivel cultural que se supone a la ciudad y a sus ilustrísimas autoridades.

Uviéu, 18 de junio de 1984

Comisión de Toponimia del Principado de Asturias

L'academia de la Llingua Asturiana nel Conseyu d'Europa

Los pasaos díes 15 y 16 de mayu, la Conferencia Permanente de los Poderes Llocales y Rexonales d'Europa, dependiente del Conseyu d'Europa, fexo nel so Palaciu d'Estrasburgu (Francia) una «audition publique» o congresu de les llingües y cultures minoritaries d'Europa, col enfotu d'entamar la igua d'una «carta» d'estes llingües rexonales y minoritaries.

Allí tuvo presente l'Academia de la Llingua Asturiana, representada polos sos miembros de número, Sres. Ramón d'Andrés y Carlos Rubiera.

El brinde p'asistir a congresu talu foi fechu direutamente a l'Academia, dimpués qu'ésta cumplimentara un cuestionariu téunicu unviáu pol Conseyu d'Europa al Gobiernu del Principáu; cuestionariu qu'aportó a l'Academia tres d'un perllargu y abegosu viaxe burocráticu.

Los representantes de l'Academia llevaben a Estrasburgu un mandáu perclaru de la mesma: Asoleyar, delantre'l Conseyu d'Europa y los representantes de les demás llingües españoles y europeos, l'estáu de marxinación y discriminación nel que s'afaya la llingua asturiana y los sos falantes nel so propiu teritriu hestóricu: Asturias; y reclamar el sofitu necesariu p'algamar darréu la reconocencia oficial de los drechos lingüísticos de los asturianos y la normalización social de la so llingua.

A tal efeutu, Ramón d'Andrés y Carlos Rubiera presentaron, nel hemiciclu del Parllamentu Européu, tres informes (redataos en castellanu y francés) iguaos al propósiu: Un primer informe xeneral so la situación de conflictu llingüísticu esistente n'Asturies; el segundu informe nel que se fala de la situación de la llingua asturiana na ensiñancia; y el terceru so la situación xurídica del asturianu.

Al mesmu tiempu, Ramón d'Andrés y Carlos Rubiera, aprovecharon la ocasión pa falar con xente d'otres comunidaes españoles, especialmente con vascos, catalanes y valencianos; ansina comu con representantes d'otres llingües europees (galés, piamontés, etc.).

Los representantes de l'Academia, al llegar d'Estrasburgu, ficieron una rueda prensa na que faloron del resultáu del viaxe. D'Andrés y Rubiera concidieron al destacar lo perprudentes que resulten les peticiones de l'Academia a la lluz de lo oyío n'Estrasburgu; y ficieron una estimanza perpositiva del viaxe y de les xestiones feches delante l'altu organismu européu a través del Presidente de la Comisión de los Asuntos Culturales y Sociales, el catalán Lluís M.^a Puig, que demostró tar fundamente interesáu pol procesu asturianu, que calificó de «más avanzáu de lo que pensaba», al conocer el llabor de l'Academia y l'altor normativu y de producción lliteraria algamáu nos caberos años.

Nesti sen, el Sr. Puig nun descartó la probabilidad de que la Comisión qu'él preside afale al Gobiernu del Principáu d'Asturies nel cumplimentu de les sos obligaciones pa cola defensa de la llingua asturiana.

C. R.

L'academia de la Llingua n'Italia

X.º CONCEYU DE L'ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PA LA DEFENSA DE LES LLINGÜES Y CULTURES AMENZAES, (MILÁN, 27-29 XUNETU, 1984). L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, MIEMBRU DAFECHU.

L'Asociación Internacional pa la defensa de les llingües y cultures amenzaes (A. I. D. L. C. M.) conociase ente nosotros dende hai años pola presencia a nos sos congresos de dalgunos asturianistes (informe «Conceyu Bable», en «Asturies Semanal», 21-28 Agostu 1976, páxines 36-37).

Nel conceyu d'esti añu, y dempués d'un curtiu esclaramientu de lo que ye y de lo que quier, L'Academia de la Llingua Asturiana xúnese a tala organización comu miembru dafechu. La A. I. D. L. C. M., ñacia al calicor de la U. N. E. S. C. O. y nombrada como «del Valle d'Aosta» por entamar allí la so xera, ye la más dedicada a la tema llingüística de les tres o cuatro

organizaciones europees asemeyaes. En Mayu de 1985 apautarásese con elles, en Xinebra, cola idea d'ufiertar al Conceyu d'Europa una estratexa común. L'A. I. D. L. C. M. acueye a miembros individuales —al llingüista B. Malmberg o'l políticu Heribert Barrera son exemplos ente otres presones del mesmu altor— y a miembros coletivos, el *Omnium Cultural* catalán o mesmamente el *Consello d'a Fabla Aragonesa*, por citar a los más averaos a nós. Ente los trescientos miembros pue afirmase qu'esta Asociación atropa bona parte de la opinión europea más empuesta hacia'l llogru d'una sociedá más plural y más llibre de conunidaes diferencies.

Celebrándose'n Milán el conceyu d'esti añu tratóse, con especial enfotu y bien de polémica, el casu de les llingües del Estau Italianu —piamontés, lombardu, vénetu, sicilianu, sardu...— nun procesu ñidiu d'afitamientu escontra la hexemonía bramente abluante del italianu estándar. Pero sentimos tamién la llucha de les minoríes ya clásiques —ocitanos, eslovenos, bretones, flamencos— xunto con otres menos sonaes, comu los valones de los Países Baixos, recibía al mesmu tiempu que la nuesa Academia nel rueldu de l'A. I. D. L. C. A.

Polo que cinca a Asturias, tanto'l presidente Jordi Costa i Roca, comu'l secretariu xeneral A. Nouvel y el secretariu rexonal J. Pou i Vidal tuvieron la mayor de les atitúes, amigable y afetuosa. *Lletres* dará información esata de les mociones —mui variaes— nel momentu de recibibles oficialmente, pero pue adelantase qu'esti X.º Conceyu miró por Asturias en dos d'elles. Una establez la comenencia de que la comunidá asturiana algame les competencies necesaries en materia d'Educación, qu'afiten la ensiñanza de y en llingua asturiana a tolos niveles. Acótase n'otra, el drechu del Principáu d'Asturies a aportar a una situación estatutaria que faiga cooficial la llingua asturiana dientru del territoriu de la comunidá autónoma, lo mesmu que pasa n'otres comunidaes del Estáu español.

En Milán notóse que l'espoixigue d'una política cultural autonomista ye un fator decisivu de la normalización llingüística y que les comunidaes qu'esfruten de dalgún tipu d'autonomía política entáinen nesi camín con más ventaxes y facilidaes que les desamparaes nesi aspeutu.

Lloñe del sol de Milán acordámonos de tantes anécdotas ...Del arrechu Mario Righi o del turinés Giusep Gorla, tan mozu, políglotes en llingües grandes o «pequeñes» al empar, que mos falaben con ñaturalidá de los nuegos llibros o de les diferencies que caltriaben ente Uviéu y Xixón. O los enfotos de Tabo Burà por facer resurdir nel Monti Robello les fazañes de Fra Dolcino y Margarita, ñovelaes hai poco por Umberto Eco. (Por si-y pete a daquién el 15 Setiembre ye la fiesta).

En 1986 el Conceyu de l'A. I. D. L. C. M. fadráse en Klagenfortl Celovec, Austria. ¿Nun podía intentase equí, n'Asturies, pal 1988?

Ll. X. A.

Carta al Sr. Presidente del Principáu

Emu. Sr. Presidente
Gobiernu del Presidente del Principáu
Uviéu

L'Academia de la Llingua Asturiana quixera face-y llegar al Sr. Presidente y a tol Gobiernu del Principáu la so fonda esmolición pel procesu d'inxerir la llingua na enseñanza.

Féxose ya un mes llargu des que'l 4 de mayu, nel V Día de les Lletres Asturianas, el Sr. Presidente asoleyare que, darréu diben sabese les medíes afayaíces que llevaríen a la escolarización de la llingua. De toes maneres, nestes feches tan avanzaes del cursu escolar, entá nun se tien denguna conocencia d'elles.

Sabe l'Academia que'l Gobiernu del Principáu ta lloñáu de vieyes zunes d'asoleyar, de branu, resoluciones conflictives y, asina, píde-y que torgue toa interpretación fácil que vaye empobinada al so desprestixu innecesariu.

Esta Academia, siempre llibre y crítica nel so facer, pero por ello siempre abierta a la meyor collaboración coles instituciones democrátiques, fai un llamamientu al Sr. Presidente, pa llograr cola priesa ya necesaria les soluciones atopaíces que puen dase, mesmamente, cuando les posiciones son de mano alcontraes.

Paezmos que los que de bon aquel s'enxerten na llegalidá estatutaria y, darréu, aceten l'artículu 4, sofitaríen les posiciones prudentes, moderaes, y realistes d'esta Academia que, per otru llau, ta nel meyor camín de faer ver a los muérganos de Gobiernu, el so ponderáu asitiamentu.

Sabe esta Academia que son munchos los problemes del Gobiernu Asturianu y persabe que nun ye fácil dar a toos ellos solución atopaíza.

Pero tamién-y abulta qu'un Gobiernu progresista y afitáu na freba del alendar asturianu nun pue dexase llevar per presones y estayes sociales inmovilistes que con palabres aparentemente preocupaes, nieguen dafechu un futuru vidable a la llingua hestórica d'esti pueblu.

Una vegada más esta Academia quier facer llegar al Gobiernu'l Principáu la so prudente y xenerosa collaboración y, una vegada más, aguarda que'l meyor de los pautos enllace instituciones enfotaes nun futuru d'Asturies más favorable.

Uviéu, 9 de xunu de 1984.

El Presidente



La Consejería de Hacienda y Economía tuvo la bona idea d'imprentar un cartafueyu informativu con esta portada n'asturianu. Una llástima que se-y escaparen delles faltuques y que, llueu, el testu esplicativu se fexere'n castellán.

De toes maneres... nun ta mal entamar asina. La primera vegada nun tien por qué salir too perfecho.

PROYEUTU Y DESTÍN DEL ESCRITOR ASTURIANU¹

N'aportando a esti *Día de les Lletres Asturianes* prestaríame facer una riestra reflexiones comparties so la xera, equí y angüño, d'una Asociación, grupu o Xunta d'escritores en llingua asturiana.

¹ Testu lleíu per un representante de la *Xunta d'Escritores Asturianos* el *V Día de les Lletres Asturianes* na xunta académica.

De fechu nun quixere facer discutiniu de regles nin fines, de llendes o aliances de Xunta tala porque nun ye si tiu nin momentu.

Pescancemos, de mano, que tamos falando d'una Asociación de xente que quier defender y arrempujar l'emplegu efetivu y la conocencia lo más espar día posible —universal— d'una cultura —la nuesa— nuna llingua, l'asturiana, que ye l'idioma propiu, autótonu, llariegu, d'un país en forma pequeñu pero mayor que munchos, enforma probe,

si se quier, pero tan bonu comu cualisquier, que ye'l nuesu, que ye Asturias.

Quixere dicer que'l destín tovía necesariu del escritor y del llocutor n'asturianu ye'l de ser un militante. Más entá: ya podemos dir desengañándonos de que dexes de selo. Podrá ser qu'aporte un día nel que los oxetivos d'eso a lo qu'ensin desaxerar dámos-y el nome de Renacencia o Resurdimientu cultural asturianu tean al algame de la man. Podremos entós nun lo paecer pero nun seremos a dexar de ser militantes. Si'l mecanismu solidariu de les cultures minoritaries funciona seremos a valoranos y respetanos, a facemos valorar y respetar. Pero baxar la guardia y cambear el nuestro destín de militantes por otru menos foscú ye imposible. Perque ési ye'l destín de les cultures minoritaries.

¿Cuánto mos prestaría nun ser militantes sinón «civilizantes»? Pero recordái lo que fora dicho: nun vine a trayer paz sinón griesca. Qu'esa guerra seya civil, incruenta y democrática nun quita l'aspeutu militante del nuestro destín.

Meyor sería esparcer dientru d'un idílicu ámbetu llibre y poliformu llaráu d'obres comunicatives n'asturianu entemecies con milenta otres formes d'espresión. Una bayura de traducciones —pinto'l casu, qué se yo— del francés, del suecu, del bretón, al asturianu; y de la nuestra llingua al inglés, al catalán, al árabe... Ye camentar nel vacíu, ye un suañu, sí...

Poro, l'escritor asturianu tien que militar y civilizar militando, pos faiga lo que faiga será fator d'una fonda idea, perdifícil idea.

Dizse perhí, nesos foros que llamen de discutiniu y estudiantu —a los qu'a nós nun mos llamen, por cierto— que'l cumal d'una cultura vidable nun pue ser más la «identidá» sinón la «Creatividá». Qu'andar a la gueta la identidá ye zarrase, imovilizase y entamar a morrer. Mentes que ser creyativu —a lo que paez— supón coyer, ensin duelu, el camín atopadizu de dexase trasniar por corrientes sociolóxicas

más dominantes y polo tanto poles llingües más mayoritaries.

Dúldolo tanto, collacies, collacios, que me pruye encantavos güei, Día de les Lletres Asturianas, esto: que nun hai creatividá nenguna, equí n' Asturias, que dexes de llau'l problema de la llingua. Y fixáivos que nun digo que ná más los escritores en llingua asturiana vaigan o vaigamos tener el monopoliu la creatividá.

Efetivamente nun ye enforma trabayar en y so la nuestra llingua pa llograr un resultáu creyativu. Pero menos tovía yelo seguir trabayando n'otres llingües como si nun pasara ná de nueo, y nun toviese Asturias ente manes una xera tan decisiva pal so destín comu ye la xera normalizadora de la llingua llariega.

El dí qu'apaeza'l nuestro James Joyce —que'n dalgún sen perficiera la so obra escontra'l particularismu gaélicu y les sos miserias— seré yo'l primeru que salude esi riscar. Pero ¿ú los nuestros «Ulises» astures, úlos? ¿Y vamos da-yos la oportunidá, coles nuestres metidures de pata, de xorrecer nel futuru?

Pol momentu, collacies, collacios, nun hai Ulises astures, pero d'habelos mañana tienen de ser los nuestros Ulises, les nuestres obres creyatives, crítiques, vidables.

Nun deamos oportunidaes que nosotros podamos remanar y esixamos, empara, el cimeru respetu al llabor de crear, tolo creyativamente, imaxinativamente, universalmente que seyamos quien, una cultura dafechu asturiana n'asturianu.

Que ya ye hora y ye la cabera y postrera hora de que la hestoria mos fai brinde.

Paez mentira que lo que relluz nidio'n dalgunes concencies polítiques, poques, seya tovía enguedeyu y mera estratexa pa la mayoría d'elles: que lo mesmo que n'otros llaos y otres comunidaes, llingua, cultura y condiciones xenerales de vida van xunies.

Que salvar, lo que se diz salvar Asturias, nun va llograse más qu'al preciu de salvarnos toos: Ensidesa y la cultura autótona, mines, astilleros y tayos en xeneral xunto col bable. Bonos servicios y Radiu-T.V. —por exemplu— al empar. Iguar la economía'n casa, pero tamién espardimientu européu de la nuestra cultura con nome y apellíos d'asturiana.

Con estes mires hai un oxetivu perclaru qu'ufiertar a los nuestros escritores: torgar y desfaer cualisquier intentu de sacrificar la cuestión llingüística al supuestu petite d'otres metes «más importantes» o «más urxentes», (ente comines). Repítolo: nun hai xera nenguna nin enfotu prioritariu al de la normalización cultural. Primero: porque ye'l motor que tira de les prioridaes tales que se nortien dende'l poder central del Estáu. Segundo: porque ye signu del éxitu nesi tarrén y signu de que les otres coses empobinen a bon puertu.

Escritores, llocutores, lletores, espetadores: ¿ye verdá qu'agora van les coses bien pa la llingua, como se diz daquando? Nun toi seguru. Pero de xuru que dirán de lo mejor en siendo les nuestres voces y les nuestres asociaciones nun digo glayíos guardianes —que lo que muncho se guarda apodrenta— sinón voces civiles y vixilantes.

¡Puxa Asturias!

Lluis X. ÁLVAREZ

Discriminación Llingüística

LA IMPORTANCIA LLAMASE XABEL

Bien ye verdá que nel procesu recuperación y afitamientu de la nuesa llingua, diérense grandes reblagos de magar allá pol 74 —fai agora los 10 años— entamare esti llabor pela plena normalización del asturianu tanto dende les fasteres istitucionales —onde menos— comu sobre tou dende les fasteres populares. Pero entuvía, la balanza asturianismu-antiasturianismu sigue amiyando pal llau de la

represión y discriminación llingüística a la que se ven sometíos continuamente los asturianos y asturianas per emplegar el so idioma propiu; asina lo preba lo que-y asocedió a un rapacín de 11 meses d'edá, al que na so nacencia, los sos pas llantaron nel Rexistru Civil col nome de Marcos Xabel.

La kaskiana hestoria entama cuando los pas de Marcos Xabel, van al Ayuntamientu Llangréu per un Certificáu Convivencia pa la güela d'un d'ellos cola que conviven y cuálala nun sería la so sorpresa al lleer nesti certificáu, per obra y gracia d'una señora funcionaria, cuyes iniciales son V. L. P., al so fíu Marcos Xabel convertíu en Marcos Javier. Darréu, el pá de Marcos Xabel foi a reclamar al Sr. Secretariu del Ayuntamientu, quien según testimoniu del primeru mostróse, en tou momentu, enforma incorreutu y descortés, llegando cuasimente a echar del so despachu al pá de M. Xabel a emburrones, mentres-y decía que si quería reclamar que fore al Defensor del Pueblu.

Darréu asoleyamos el testu íntegu de la quexa formulá pol pá de Marcos Xabel nel Ayuntamientu de Llangréu, asina como la que tamién formuló la Xunta pola Defensa la Llingua de Llangréu. Estes dos quexes foron entregaes presonalmente pol pá de M. Xabel y pol representante la Xunta pola Defensa la Llingua, al Sr. Alcalde del Conceyu, D. Aladino Fernández García, quien na espirica que caltuvo con entrambos, asoleyó un tratu de los más correcho y amable —a la escontra del recibíu per funcionarios del so Ayuntamientu—, al empar que prometía llama-yos l'atención a los dos funcionarios oxetu de la quexa, al empar qu'encamenta-yos ya que nun volvieren a pasar coses como lo asocedió, lo que, según dixo el Sr. Alcalde, truña colo dispuesto tanto nel Estatutu Autonomía nel so artículo cuartu, como na Constitución no que cinca a les llingües llariegues del Estáu.

Queremos con esta denuncia, facer un llamamientu a tolos asturianos y asturianas que se vean sometíos a cualisquier tipu discriminación o represión llingüística, pa que cola llegalidá na man, puxen per iguala, asina como ta-

mién alendar pa que tolos enfotaos na recuperación dafechu de la llingua asturiana empleguen esta llingua'n documentos oficiales, anuncios, rótulos, etc. que faigan ya que l'asturianu ye un idioma que nun sólo val pa facer cuentos y poesíes.

P. A. M. E.
Llangréu, Mayu 1984

QUEXA DEL PA DE MARCOS XABEL

Sr. Alcalde Presidente del Ilustrísimo Ayuntamiento de Langreo:

Francisco José Iglesias Barros, mayor de edad, con domicilio en la calle San Esteban 16, parroquia de Cíañu, Ayuntamiento de Llangréu, a V. S., acude y expone: «Que presentándome na Secretaría d'esti Ayuntamientu, el pasáu día 5 d'esti mes de Mayu que cuerre, col fin de solicitar un Certificáu Convivencia al nome de la mio güela Doña Josefa Fernández Álvarez, cola que convivo xuntamente cola mio muyer M.ª José Oubiaña García y el fíu d'entrambos Marcos Xabel Iglesias Oubiaña, ñegáreseme la correcha conseñación del nome d'esti últimu, tracamundiándolu al so petite pol de «Marcos Javier».

El fechu agrávase ainde más, darréu qu'a la funcionaria'n cuestión Dña. Victorina Leiva Peña, recalcóse-y per tres vegaes que Marcos Xabel yera'l nome del mio fíu, talo y como costa nel Rexistru Civil y nos archivos d'esti Ayuntamientu.

Quinxere asinamesmo, presentar la mio protesta pol tratu arrecibíu per parte'l Sr. Secretariu d'esti Ilustrísimu Ayuntamientu, el cualu tuvo como retruque a la mio protesta un emburrión que me sacó de la Secretaría'l Ayuntamientu, al mesmu tiempu que m'empobinaba al Defensor del Pueblu.

Empobínome a Vusté, darréu que los dos funcionarios consiñaos, desentiéndense dafechu de lo asocedió, al mesmu tiempu que-y preco pa que fechos d'esta mena, nos que queda bien ñidia la discriminación llingüística que soporta esti pueblu, nun güelvan repetise. Yo per mio parte resérvome'l drechu d'entamar les aciones ilegales qu'a otu nivel competan».

Dios guarde a V. S., muchos años.

Francisco José Iglesias Barros
Llangréu, 8 de Mayu de 1984

QUEXA DE LA XUNTA POLA DEFENSA LA LLINGUA

Sr. Alcalde Presidente del Ilustrísimo Ayuntamiento de Langreo:

Pablo Antón Marín Estrada, mayor de edad, domiciliado en la calle Campoamor, número 4, parroquia de Sama, Ayuntamiento de Llangréu, a V. S. acude y expone: «En nome de la XUNTA POLA DEFENSA LA LLINGUA ASTURIANA, la so más enérxica protesta pola clara discriminación llingüística a que foi sometíu Marcos Xabel Iglesias Oubiaña, menor d'edá, a quien representa y defende nos sos derechos llexítimos, el so pá, Francisco José Iglesias Barros, al empar que nós (como XUNTA POLA DEFENSA LA LLINGUA ASTURIANA) reservámonos el drechu d'escomenzar les aziones ilegales que a otres istancias competen.

Asinamesmo, encamenta-y a V. S., pa que fechos como los asocedíos nun güelvan a repetise».

AL PLENU L'AYUNTAMIENU D'AVILÉS

NOME: Xulio Elipe Raposo
D. N. I.: 11.403.498.

En representación de la Xunta pela Defensa la Llingua Asturiana, propón al Ayuntamientu d'Avilés pa la so aprebaición la moción que vien darréu:

La Llingua Asturiana ta nun estáu de marxina-
mientu estitucional asolutu y sigue ufertándose'l
castellán comu única llingua posible pa la comuni-
cación y creyación artística, científica, inteletual,
etc.; con ello ta empobinándose al Asturianu a una
situación percítica, y col idioma ye too un ensame
de vivencies, vezos, calter y espresión del Pueblu As-
turianu lo que cuerre peligru de morrer. Ye toa una
cultura, l'asturiana, la que ta'n xuegu.

Per eso pedímos-y al Ayuntamientu d'Avilés el so
sofitu a les siguientes medíes:

- 1.ª) Tornar los nomes de los pueblos y cais del Con-
ceyu Avilés al Asturianu.
- 2.ª) L'emplegu dafechu per parte l' Ayuntamientu de
la Llingua Asturiana, a tolos niveles, tantu'n
bandos, comunicaos, aztes, boletín municipal...
comu'l so emplegu'n plenos, permanentes y co-
misiones municipales.
- 3.ª) Que'l Gobiernu Asturianu asoleye urxentemen-
te un Decretu Bilingüismu qu'esanicie da-
rréu la discriminación a la que ta sometida
güei la nuesa llingua.
- 4.ª) Que los medios de comunicación asturianos
empleguen l'Asturianu como mediu básicu d'es-
presión.

- 5.ª) La introdución del Idioma Asturianu nes escue-
les, estitutos y demás centros d'enseñancia,
non sólo comu asinatura específica, sinón ta-
mién comu mediu d'espresión.

*Xunta pela Defensa la Llingua Asturiana
Conceyu Avilés*

EL DRECHU A ENTENDER

Apocayá asoleyábense'n *Lletres Asturianas* dos casos de
discriminación llingüística'n Llangréu al espublizar la Con-
ceyalía Cultura los finxos de dos concursos nos que se tran-
caba la puerta a toa participación n'asturianu.

Pos bien, nesti conceyu, la llingua de nuesto sigue sien-
do escaecida olímpicamente, pos nestes dómines celebrá-
ronse unes xornaes de teatru ú naide s'ocupó d'atroca-y si-
tiu a dalgún grupu de los que vienen representando n'astu-
rianu. ¿Y cuálá foi la razón d'ello? Pos la única rempuesta
pudimos afayala, metanes l'ablucamientu que mos produ-
xo, de boca d'un miembru'l serviciu d'animación cultural
del Ayuntamientu cuando mos espetó a los presntes nun
conceyu sobre teatru y bable que pensaren trayer dalgún
grupu que representare na nuesa llingua pero que nun lo
fixeren perque «a lo meyor nun s'entiende» (!).

Esconsonaos ya del sustu recibíu, nosotros, modesta-
mente, pensamos que l'únicu ser soberanu p'atalantar o de-
xar d'atalantar una obra de teatru, seya per razones llin-
güístiques o d'argumentu, ye l'espetador. Y si dalguna pre-
sona se siente tan empicorotiada comu pa creyer que ye
ella la que pue dixebrar lo que l'espetador pue atalantar o
non, lo que ta faciendo ye, cenciella y claramente, censura
previa, una censura que dellos atalantábemos comu daqué
d'otres dómines... anque paez ser que nun ye asina.

El casu ye qu'amestando los escaezos (?) ya denunciaos con esti nueu equí espuestu, y xuniendo a ellos una güeyada xeneral sobre la política cultural que se fai dende l'Ayuntamientu Llangréu, tenemos datos asgaya p'afitar que nesti conceyu ta arreblagándose ensin dalu miramientu porriba l'artículu quartu del Estatutu Autonomía, pos el llabor de difusión de la llingua asturiana nun se ve per equí denyure. Poro, prestaríamos que quien tenga competencies nesta triba d'asuntos capiare a los responsables de tantu «escaezu» hacia la nuesa llingua encamentándolos de que la mesma esiste, magar-yos cueste trabayu «entendelo».

LL. A. M.

LLINGUA Y RADIU

Dende fai unos meses el programa de Radio Popular d'Asturies n'Avilés nomáu ALBINTESTATE, fechu'n Llingua Asturiana, vien emitiéndose tolos sábados d'ochu a diez de la mañana; la so cadarma cambió abondo respetu a la que tenía enantes; agora non sólo se fala de la llingua y cultura asturiana, sinón que con una visión progresista cínquense estremaes temes: ecoloxía, pacifismu, música, movimientos alternativos, lliteratura, etc. Esti nueu ALBINTESTATE, empobináu per Xulio Elipe y Ana Noriega, supón un reblagu na normalización radiofónica de la llingua y una esperiencia perpositiva comu lo demuestra la so acetación ente la xente.

Pero non sólo ye esta la única esperiencia que cola nuesa llingua entama Radiu Popular; de toos son conocíos «La Mezclienda» o'l «Día de la Radiu n'asturianu»; amás anguañu tán dándose los primeros pasos d'un proyeutu que pue ser enforma gránible. Trátase d'asoleyar peles ondas «cuñes culturales asturianas», esto ye, emitir ente los bloques de publicidá unes pequeñes cuñes que falen d'aseme-

yaos aspectos de la Cultura d'Asturies, per exemplu de la mitoloxía, hestoria, llingua, xeografía, etc; n'guase porque la xente cuando tea escuchando la radiu vaiga teniendo una mayor y meyor conocencia de la cultura y el país onde ñació y/o vive. Una esperiencia asemeyada a ésta entamóse'n Radio Popular de Mallorca y tuvo abondu ésitu y sonadía; pruyemos qu'equí n'Asturies nun seya pa menos.

Comu exemplu d'estes cuñes vamos ponevos darréu unes cuantes:

- *Sabía vusté que'l denomáu «Naranjo de Bulnes» conozse popularmente col verdaderu y tradicional nome de «Picu Urriellu».*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que'l páxaru nomáu «tordo»'n castellán recibe n'asturianu'l nome de «ñerbatu».*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté qu'Asturies ta dixebrada'n 78 conceyos y que'l de Degaña ye'l de mayor altitú sol nivel de la mar, alcuéntrase penriba los ochocientos metros.*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que'l Cuélebre ye un ser mitolóxicu asturianu representáu per un cullebrón qu'echa fumu pela boca y guarda tesoros.*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que'l primer poeta conocíu'n Llingua Asturiana foi Antón de Marirreguera, presonaxe que vivió nel sieglu XVII.*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que la Monarquía Asturiana duró cuasi dos sieglos, qu'escomenció cola elección de Pelayu nel añu 718 y finó cola adicación d'Alfonso III nel 910.*
Radio Popular creye n'Asturies.

— *Sabía vusté que los romanos tardaron diez años en someter a los ástures debío a los sos continos levantamientos y al bon emplegu de la táutica de guerrilles.
Radio Popular creye n'Asturies.*

Llibrería Asturiana

LA FALA DE EL FRANCO

Un conceyu más d'Asturies tien la so monografía llingüística. Trátase del de El Franco, nel ocidente, estudiáu agora per José García García con motivu del trabayu d'investigación de la so tesis doctoral.

El llibru apaez emprentáu'n Mieres en 1983 col títulu *El Habla de El Franco* y tien 406 páxines onde s'inxeren, amás del entamu nel que se xustifica'l trabayu y se fai una reseña de la fastera nel so aspeutu xeográficu-hestóricu, tres estayes. La primera d'elles refierse a la fonética y fonoloxía. La segunda a la morfoloxía y sintaxis. La tercera al léxicu.

La emportancia d'una monografía d'estes vien aumentada non sólo por ser una descripción d'un conceyu concretu sinón por tratase de la fastera al ocidente del Navia onde s'entremecen los trazos llingüísticos asturianos y gallegos. Naide a la vista de los resultaos podría caltener que se trata d'una fala gallega dafechu nin asturiana dafechu. En realidá la xuntura influencies dase peles dos partes y va ser, ensin dudalo, un puntu referencia peremportante a la hora de faese la escolarización nos primeros ciclos. La tesis de José García sol Franco comu la de Celso Muñiz sol Valledor, El Vale, son dos puntos de referencia nesta xera.

LLINGUA Y SOCIEDÁ ASTURIANA,

2.ª EDICIÓN

Con esti títulu, *Llingua y Sociedá Asturiana* asoléyase la segunda edición del llibru d'ensayu de X. Ll. García Arias que viera la lluz en 1976.

Comu la edición del 76 apaecen dellos capítulos dedicaos a dar cuenta de qué ye la llingua, por qué s'esancia, cómo tratar la enseñanza y el camín qu'empobina a la recuperación. Amás de la respuesta a les torgues ideolóxicques más frecuentes tantes vegaes na boca de los enemigos de la vindicación de la llingua, inxérese un capítulo nueu, el quintu, que ye un repasu a la política cultural que se fexo n'Asturies a lo llargo de la llamada transición política. Per otru llau, amás d'unes palabres al aniciu del llibru, reproducense tamién les 'páxines qu'a mou de presentación y piesllu punxeren Josefina Martínez Álvarez y José Antonio Martínez García na edición de 1976, entovía valoratibles nel presente.

El llibru, emprentáu'n Xixón, apaez dientru la colección «Comuña Lliteraria», col númberu 2.

FONTENEBSOSA, PRIMERA NOVELA PA RAPAZOS

Dientru la mesma colección «Comuña Lliteraria» enxértase nel so númberu 3, una novela xuvenil obra de Vicente García Oliva, académicu correspondiente.

Trátase d'un rellatu amenu y entreteníu xustificáu pel autor pela necesidá d'algamar un tipu de lliteratura d'aventures pa los rapazos d'alredor de los quince años, hasta agora abandonaos de los escritores de les nuses lletres. De toes maneres la lleutura atenta del testu dexa ver a les clares las referencies riques que pieslla pa un lletor de más edá.

Vicente García Oliva, comu delles vegaes ya se dixere nestes mesmes fueyes, ye autor d'otres obres,